

俄文文法表解

上册

李光華編著

ВЕРИ ТУРАТОВА

Таблицы по русской грамматике

ВЕРИ ТУРАТОВА



五十年代出版社

41.653074
29

俄文文法表解

上册

季文華編著

ВЭИ ГУАНХУА

ТАБЛИЦЫ

ПО

РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ

Часть Первая



五十年代出版社

1955

俄文文法表解（上册）

編者 王 力 著者 王 力 譯者 王 力

出 版 者 五 十 年 代 出 版 社

（北京中環內西便門外大街）

印 刷 者 五 十 年 代 出 版 社 印 刷 廠

（北京中環內西便門外大街）

書 號 164 語 文 05 1957年8月 上 海 初 版

83,501-65,000 1957年10月 第 一 次 印 刷

序

解放後，中蘇友誼日漸鞏固發展，我國學習列寧、斯太林的語言者日趨增多，差不多形成了一個羣衆運動，這種現象是很好的，也是必要的。以我教課的上海人民電台俄語廣播學校和上海中蘇友好協會俄文學校來說，更可以證明這種現象的存在，並在繼續發展中。

在教學當中，我深深感到同學們是把握時間學習的，以致整本文法書看完了，却沒有一個系統的概念，費時多而收獲少，因此我採用有系統的、集中的、容易記憶的、查考方便的表格方式進行試驗。這對成年的和時間緊的同學說來，都有相當成效。本書就是把在學校裏編的講義經過修改、增加而成。

本書內容較廣，一一列表舉例說明。特別要指出的是，一部份材料在國內文法書上還少有，是參考蘇聯最近出版的文法書和雜誌新添上的。有些連譯名也沒有，祇好算是暫時代用。爲了照顧我國同學的習慣和困難，本書把名詞變格、格的用法、動詞變位、體的用法、形動詞副動詞的構成法和用法，以及前置詞用法等重點加以說明。例如把名詞歸納爲各種類型，再把它們放在兩個表裏（表30.31），這兩個表裏同時列出名詞的字尾和變化舉例，使讀者對於名詞的變化一目了然。體的用法是最複雜的，分三個表（103.104.105）把它列出，第一表說明未完成體的用法，又分列現在時、過去時、將來時、命令語氣、不定形式、否定式。第二表說明完成體用法，也詳細分列舉例。第三表作比較研究，可以更深刻了解未完成體和完成體的用法。本書舉例極多，深入淺出，且均附有譯文，適於中、高級班作爲課本或參考之用。在書前刊出時間分配進度表，藉供教師參考，教師們可以根據教學具體情況，結合該表進行教學。本來還打算，附有習題，不過爲了書的完整性和減少讀者的負擔，只好另編「俄文文法練習彙編」出版。在編著本書的過程中，承萬德鈞同志幫助，我認爲本書的出版，是和萬同志的協助分不開的。

末了，我要聲明：本書的編著是帶有創造性的嘗試的，個人能力有限，難免還有缺點和錯誤，希望讀者予以批評和指正，俾再版時修改。

韋光華識於上海

時一九五二年七月

教學時間分配進度表

1. 字母和發音..... 3 小時
第 1 小時 —— 字母表, 字母分類, 母音分類, 子音分類。
第 2 小時 —— 無音字母、半母音字母的用法, 母音發音。
第 3 小時 —— 子音的轉變及同化, 拼法規則, 發音的特殊情形。
2. 單字的構造..... 1 小時
第 4 小時 —— 單字的構造, 單字構造示例。
3. 品詞..... 1 小時
第 5 小時 —— 品詞分類, 獨立品詞和從屬品詞, 變化品詞和不變化品詞。
4. 名詞..... 16 小時
第 6 小時 —— 名詞的意義, 名詞的分類。
第 7 小時 —— 名詞的性。
第 8 小時 —— 名詞的數。
第 9 小時 —— 複數的構成法。
第 10 小時 —— 名詞的格, 第一格的意義。
第 11 小時 —— 第二格的意義, 第三格的意義。
第 12 小時 —— 第四格的意義, 第五格的意義, 第六格的意義。
第 13 小時 —— 名詞變格分類, 名詞變格字尾簡表, 變格規則。
第 14 小時 —— 第一變格法。
第 15 小時 —— 第二變格法。
第 16 小時 —— 同上。
第 17 小時 —— 第三變格法, *мя, тя* 型變格法。
第 18 小時 —— 第一變格法的特殊情形。
第 19 小時 —— 第二變格法的特殊情形。
第 20 小時 —— 同上。
第 21 小時 —— 第三變格法的特殊情形, *О, Е* 增嵌規則。
5. 形容詞..... 8 小時
第 22 小時 —— 形容詞分類, 形容詞字尾。
第 23 小時 —— 形容詞變格法分類, *ый* 型、*гий* 型變格法。
第 24 小時 —— *жий* 型、*ий* 型、*ий* 型 (物) 變格法。
第 25 小時 —— *ов* 型變格法, 長尾形容詞用法。
第 26 小時 —— 短尾形容詞, 短尾形容詞用法。
第 27 小時 —— 形容詞的級, 比較級的構成法、用法。
第 28 小時 —— 最高級的構成法、用法。
第 29 小時 —— 姓氏、人名、父稱的變格法。
6. 數詞..... 6 小時
第 30 小時 —— 數詞的分類, 數詞表。
第 31 小時 —— 指量數詞的變格法。

- 第 32 小時 —— 指量數詞的用法。
- 第 33 小時 —— 次第數詞的變格法、用法。
- 第 34 小時 —— 集合數詞的變格法、用法。
- 第 35 小時 —— 分數數詞的變格法、用法。
- 7. 代 詞 6 小時**
- 第 36 小時 —— 代詞的意義，代詞的分類。
- 第 37 小時 —— 人稱代詞的變格法、用法，自復代詞的變格法、用法。
- 第 38 小時 —— 指示代詞的變格法、用法，物主代詞的變格法、用法。
- 第 39 小時 —— 疑問代詞的變格法、用法，關係代詞用法。
- 第 40 小時 —— 確定代詞的變格法、用法。
- 第 41 小時 —— 否定代詞的變格法、用法，不定代詞的變格法、用法。
- 8. 動 詞 39 小時**
- 第 42 小時 —— 動詞的意義、分類、不定形式、變化。
- 第 43 小時 —— 現在時變位法，動詞的第一、第二變位法。
- 第 44 小時 —— 音變。
- 第 45 小時 —— 現在時變位法總結。
- 第 46 小時 —— 同上。
- 第 47 小時 —— 同上，混合變位法。
- 第 48 小時 —— 過去時變位法，將來時變位法。
- 第 49 小時 —— 動詞的體，未完成體用例。
- 第 50 小時 —— 完成體用例。
- 第 51 小時 —— 未完成體和完成體的比較。
- 第 52 小時 —— 不定態、定態動詞。
- 第 53 小時 —— 多次體、一次體動詞。
- 第 54 小時 —— 動詞的時，時的特殊用法。
- 第 55 小時 —— 體的構成法。
- 第 56 小時 —— 體的派生、對應、特殊情形。
- 第 57 小時 —— 接頭部的意義。
- 第 58 小時 —— 同上。
- 第 59 小時 —— 接頭部用例、寫法。
- 第 60 小時 —— 動詞的兩種字幹，動詞的語氣，陳述語氣。
- 第 61 小時 —— 命令語氣。
- 第 62 小時 —— 命令語氣的特殊構成法，命令語氣用例。
- 第 63 小時 —— 假定語氣。
- 第 64 小時 —— 語氣的特殊用法。
- 第 65 小時 —— 自復動詞。
- 第 66 小時 —— 動詞的語態。
- 第 67 小時 —— 無人稱動詞。
- 第 68 小時 —— 形動詞的意義，形動詞的分類。
- 第 69 小時 —— 現在主動形動詞。

- 第70小時 —— 過去主動形動詞。
 第71小時 —— 現在被動形動詞。
 第72小時 —— 同上。
 第73小時 —— 過去被動形動詞。
 第74小時 —— 同上。
 第75小時 —— 形動詞和形容詞附屬句。
 第76小時 —— 形動詞和形容詞的區別，形動詞用作名詞。
 第77小時 —— 副動詞的意義，副動詞分類。
 第78小時 —— 未完成體副動詞。
 第79小時 —— 完成體副動詞。
 第80小時 —— 副動詞和附屬句。
- 9. 副詞** **5 小時**
 第81小時 —— 副詞的意義，副詞的分類。
 第82小時 —— 代詞的副詞，謂語副詞。
 第83小時 —— 副詞的構造法。
 第84小時 —— 副詞的比較級。
 第85小時 —— 形容詞和副詞的區別。
- 10. 前置詞** **11 小時**
 第86小時 —— 前置詞的意義，前置詞的主要用法。
 第87小時 —— 前置詞的分類。
 第88小時 —— 要求第二格的前置詞。
 第89小時 —— 同上，要求第三格的前置詞。
 第90小時 —— 要求第四、五、六的前置詞。
 第91小時 —— 要求兩個格的前置詞。
 第92小時 —— 同上。
 第93小時 —— 要求三個格的前置詞。
 第94小時 —— 同上。
 第95小時 —— 前置詞用法區別。
 第96小時 —— 同上。
- 11. 連接詞** **2 小時**
 第97小時 —— 連接詞的意義、分類。
 第98小時 —— 並列連接詞，從屬連接詞。
- 12. 小品詞**..... **1 小時**
 第99小時 —— 小品詞。
- 13. 感嘆句** **1 小時**
 第100小時 —— 感嘆詞。

總計 100 小時

目錄 ОГЛАВЛЕНИЕ

序	I
教學時間分配進度表	I
第一章 母和發音	
表 1 字母表	1
表 2 字母分類表	2
表 3 母音分類表	2
表 4 子音分類表	2
表 5 無音字母、半母音、的用法	3
表 6 母音發音表	4
表 7 子音的轉變及同化	5
表 8 拼法規則	5
表 9 發音的特殊情形	6
第二章 單字的構造	
表 10 單字的構造	7
表 11 單字構造示例	7
第三章 品詞	
表 12 品詞分類表	8
表 13 獨立品詞和從屬品詞	9
表 14 變化品詞和不變化品詞	9
第四章 名詞	
表 15 名詞的意義	10
表 16 名詞的分類	10
表 17 名詞的性	11
表 18 名詞的數	13
表 19 複數的構成法	14
表 20 名詞的格	15
表 21 第一格的意義和用法	15
表 22 第二格的意義和用法	15
表 23 第三格的意義和用法	17
表 24 第四格的意義和用法	17
表 25 第五格的意義和用法	18
表 26 第六格的意義和用法	18
表 27 名詞變格分類	19
表 28 名詞變格字尾簡表	20
表 29 變格規則	20
表 30 第一變格法字尾和變化舉例	21
表 31 第二變格法字尾和變化舉例	22
表 32 第三變格法字尾和變化舉例	23

表 38	МЯ、ТЯ 型變格法字尾和變化舉例.....	24
表 34	第一變格法的特殊情形.....	25
表 35	第二變格法的特殊情形——字母增減轉易.....	28
表 36	第二變格法的特殊情形——特殊字尾.....	27
表 37	第二變格法的特殊情形——特殊型.....	29
表 38	第二變格法的特殊情形——特殊變化的字.....	30
表 39	第三變格法的特殊情形.....	32
表 40	О、Е 增嵌規則.....	33

第五章 形容詞

表 41	形容詞分類表.....	34
表 42	形容詞的字尾.....	35
表 43	形容詞變格法分類.....	35
表 44	ЫЯ 型變格法字尾和變化舉例.....	36
表 45	ГИЯ 型變格法字尾和變化舉例.....	37
表 46	ЖИЯ 型變格法字尾和變化舉例.....	38
表 47	ИЯ 型變格法字尾和變化舉例.....	39
表 48	ИЯ 型(物)變格法字尾和變化舉例.....	40
表 49	ОВ 型變格法字尾和變化舉例.....	41
表 50	長尾形容詞的用法.....	42
表 51	短尾形容詞.....	43
表 52	短尾形容詞的用法.....	44
表 53	形容詞的級.....	44
表 54	比較級的構成法.....	45
表 55	比較級的用法.....	46
表 56	最高級的構成法.....	47
表 57	最高級的用法.....	48
表 58	形容詞變化字尾總表.....	49
表 59	姓的變格法.....	50
表 60	人名、父稱的變格法.....	51

第六章 數詞

表 61	數詞的分類.....	52
表 62	數詞表.....	53
表 63	指量數詞的變格法.....	56
表 64	指量數詞的用法.....	60
表 65	次第數詞的變格法.....	62
表 66	次第數詞的用法.....	64
表 67	集合數詞和變格法.....	64
表 68	集合數詞的用法.....	65
表 69	分數數詞.....	66
表 70	分數數詞的變格法和用法.....	66

第七章 代詞

表 71	代詞的意義.....	68
表 72	代詞的分類.....	68
表 73	人稱代詞的變格法.....	70
表 74	人稱代詞用例.....	70
表 75	自復代詞的變格法.....	71
表 76	自復代詞用例.....	71
表 77	指示代詞的變格法.....	71
表 78	指示代詞用例.....	72
表 79	物主代詞的變格法.....	73
表 80	物主代詞用例.....	74
表 81	疑問代詞的變格法.....	75
表 82	疑問代詞用例.....	75
表 83	關係代詞用例.....	76
表 84	確定代詞的變格法.....	77
表 85	確定代詞用例.....	78
表 86	否定代詞的變格法.....	79
表 87	否定代詞用例.....	79
表 88	不定代詞的變格法.....	80
表 89	不定代詞用例.....	80

第八章 動詞

表 90	動詞的意義.....	81
表 91	動詞的分類.....	81
表 92	動詞的不定形式.....	82
表 93	動詞的變化.....	82
表 94	現在時變位法.....	83
表 95	動詞的第一變位法和第二變位法.....	84
表 96	第一變位法和第二變位法示例.....	85
表 97	音變.....	86
表 98	現在時變位法總結.....	88
表 99	混合變位法.....	91
表100	過去時變位法.....	94
表101	將來時變位法.....	95
表102	動詞的體.....	96
表103	未完成體用例.....	96
表104	完成體用例.....	98
表105	未完成體和完成體的比較.....	99
表106	不定態動詞和定態動詞的意義.....	102
表107	不定態、定態動詞用例.....	103
表108	多次體動詞.....	104

表109	一次體動詞.....	106
表110	動詞的時.....	107
表111	時的特殊用法.....	107
表112	體的構成法.....	109
表113	體的派生.....	110
表114	體的對應.....	110
表115	體的特殊情形.....	110
表116	動詞接頭部的主要意義.....	111
表117	接頭部用例.....	114
表118	接頭部和不定態、定態動詞.....	114
表119	接頭部的寫法.....	115
表120	動詞的兩種字幹.....	116
表121	動詞的語氣.....	117
表122	陳述語氣.....	117
表123	命令語氣.....	117
表124	命令語氣的特殊構成法.....	118
表125	命令語氣用例.....	118
表126	假定語氣.....	119
表127	假定語氣用例.....	119
表128	語氣的特殊用法.....	120
表129	自復動詞.....	121
表130	自復動詞變位法.....	123
表131	動詞的語態.....	124
表132	無人稱動詞.....	125
表133	形動詞的意義.....	126
表134	形動詞分類.....	127
表135	現在主動形動詞構成法.....	127
表136	現在主動形動詞變格法.....	127
表137	現在主動形動詞用例.....	128
表138	過去主動形動詞構成法.....	129
表139	過去主動形動詞變格法.....	129
表140	過去主動形動詞用例.....	130
表141	現在被動形動詞構成法.....	131
表142	現在被動形動詞變格法.....	132
表143	現在被動形動詞用例.....	132
表144	現在被動形動詞短尾.....	133
表145	過去被動形動詞構成法.....	134
表146	過去被動形動詞變格法.....	135
表147	過去被動形動詞用例.....	136
表148	過去被動形動詞短尾.....	137
表149	形動詞和形容附屬句.....	138

表150	形動詞和形容詞的區別	133
表151	形動詞用作名詞	140
表152	形動詞總結	141
表153	副動詞的意義	142
表154	副動詞分類	142
表155	未完成體副動詞構成法	143
表156	未完成體副動詞用例	144
表157	完成體副動詞構成法	145
表158	完成體副動詞用例	146
表159	副動詞和附屬句	147

第九章 副詞

表160	副詞的意義	148
表161	副詞的分類	149
表162	代詞的副詞	150
表163	謂語副詞	150
表164	副詞的構成法	151
表165	副詞的比較級	154
表166	形容詞和副詞的區別	155

第十章 前置詞

表167	前置詞的意義	156
表168	前置詞的主要用法	156
表169	常用前置詞分類表	157
表170	要求第二格的前置詞用法	159
表171	要求第三格的前置詞用法	164
表172	要求第四格的前置詞用法	164
表173	要求第五格的前置詞用法	164
表174	要求第六格的前置詞用法	164
表175	要求兩個格的前置詞用法	165
表176	要求三個格的前置詞用法	171
表177	前置詞用法區別表	173
表178	前置詞總結	177

第十一章 連接詞

表179	連接詞的意義	178
表180	連接詞分類	178
表181	並列連接詞分類及用例	180
表182	從屬連接詞分類及用例	181

第十二章 小品詞

表183	小品詞的意義和分類	183
------	-----------	-----

第十三章 感嘆詞

表184	感嘆詞的意義和分類	185
表185	感嘆詞用例	186

第一章 字母和發音

表 1 —— 字母表 (алфавит)

次 序	字 母				名 稱
	印刷體		書寫體		
	大 寫	小 寫	大 寫	小 寫	
1.	А	а	А	а	а
2.	Б	б	Б	б	бэ
3.	В	в	В	в	вэ
4.	Г	г	Г	г	гэ
5.	Д	д	Д	д	дэ
6.	Е	е	Е	е	е
7.	Ё	ё	Ё	ё	ё
8.	Ж	ж	Ж	ж	жэ
9.	З	з	З	з	зэ
10.	И	и	И	и	и
11.	Й	й	Й	й	и (краткое)
12.	К	к	К	к	ка
13.	Л	л	Л	л	эль
14.	М	м	М	м	эм
15.	Н	н	Н	н	эн
16.	О	о	О	о	о
17.	П	п	П	п	пэ
18.	Р	р	Р	р	эр
19.	С	с	С	с	эс
20.	Т	т	Т	т	тэ
21.	У	у	У	у	у
22.	Ф	ф	Ф	ф	эф
23.	Х	х	Х	х	ха
24.	Ц	ц	Ц	ц	цэ
25.	Ч	ч	Ч	ч	че
26.	Ш	ш	Ш	ш	ша
27.	Щ	щ	Щ	щ	ша
28.	Ъ	ъ		ъ	ер (твёрдый знак)
29.	Ы	ы		ы	ер _м (ы)
30.	Ь	ь		ь	ерь (мягкий знак)
31.	Э	э	Э	э	э (оборóтное)
32.	Ю	ю	Ю	ю	ю
33.	Я	я	Я	я	я

表 2——字母分類表

1.	母音字母 (гласные буквы)	а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я	10
2.	子音字母 (согласные буквы)	б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ	20
3.	無音字母 (безгласные буквы)	ъ, ь	2
4.	半母音字母 (полугласная буква)	й	1
總計			33

表 3——母音分類表

(а)

1.	基本母音 (основные гласные)	а, о, у, э, ы, и	6
2.	複合母音	я, ё, ю, е	4

(б)

1.	硬母音 (твёрдые гласные)	а, о, у, э, ы	5
2.	軟母音 (мягкие гласные)	я, ё, ю, е, и	5

(註) 軟母音前的子音須發軟音。

表 4——子音分類表

(а) 依發音器官而分：

1.	唇音 (губные)	б, п, м, в, ф	5
2.	前舌音 (переднеязычные)	д, т, н, ц, ч, з, с, ж, ш, л, р	11
3.	後舌音 (заднеязычные)	г, к, х	3

(註) ш 沒有獨立的發音，發音方法有兩種：шьшь 或 шш.

(б) 依發音時給予聽覺的影響而分：

1.	噓音 (шипящие)	ж, ч, ш, щ	4
2.	嘶音 (свистящие)	з, с, ц	3

(в) 依發音時是否有噪音 (гблос) 而分：

1.	有聲子音 (звонкие согласные)	б, в, г, д, ж, з, л, м, н, р	10
2.	無聲子音 (глухие согласные)	п, ф, к, т, ш, с, х, ч, ц, щ	10

(註) 有聲子音中 б, в, г, л, ж, з, 六個字母有對應的無聲子音, 發音時常發生音的轉變, 請參閱表 7. 無對應子音的有聲、無聲子音發音時沒有音的轉變。

(г) 依發音軟硬而分

1.	硬子音 (твёрдые согласные)	б, в, г, д, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х
2.	軟子音 (мягкие согласные)	(а) 上列各字母 (г, к, х 除外) 在軟母音 (я, е, ё, и, ю) 及 ь 之前時
		(б) г, к, х 在軟母音 и, е 之前時
3.	永遠硬音 (всегда твёрдые)	ж, ш, ц
4.	永遠軟音 (всегда мягкие)	ч, щ

表 5 — 無音字母、半母音字母的用法

1.	硬音符 ь (твёрдый знак)	用於子音字母與母音字母之間, 使子音字母與母音字母不併成一音. 書寫時通常可用 (') 代替. 例如: съесть 或寫為 с'есть 吃完 подъём 或寫為 под'ём 上昇
2.	軟音符 ь (мягкий знак)	用於子音字母之後, 表示其前面的子音字母發軟音. 例如: мать (т發軟音) 母親 семь (м發軟音) 七 учитель(л發軟音) 教師
3.	半母音字母 й (и краткое)	用於母音字母之後, 與該母音字母併成一音. 例如: мой (ой發一個音) 我的 чай (ай發一個音) 茶 ийцо (яй發一個音) 雞蛋

表 6——母音發音表

	母音	讀	音	位	置
1.	а	а — да 似 а — завод — автомобиль 似 ы — фраза 似 и — часы	是 工廠 汽車 句 鐘錶	重音 非重音 非重音 非重音 非重音	——在重音前一音節 ——在字首 ——在其他音節 ——在 ч, ш 之後
2.	е	'э — дело йэ — есть — поехать — съесть — в статье 似 и — перо 似 ы — жена э — теннис	專 是 乘行 吃完 在論文裏 筆尖 妻 網球	重音 重音 重音 重音 重音 非重音 非重音	——在子音之後 ——在字首 ——在母音之後 ——在 ъ 之後 ——在 ь 之後 ——在 ж, ш, ц 之後 ——在某些外來語中
3.	ё	'о — самолёт йо — елка — заём — подъём — бельё о — жёлтый	飛機 檉樹 借款 上昇 內衣 黃色	重音 非重音 非重音 非重音 非重音 非重音	——在子音之後 ——在字首 ——在母音之後 ——在 ъ 之後 ——在 ь 之後 ——在 ж, ш, ч 之後
4.	и	и — имя — китаец йи — воробьи ы — жить	名字 中國人 麻雀 住	重音 非重音 非重音 非重音	——在字首 ——在 ь 之後 ——在 ж, ш, ц 之後
5.	о	о — стол 似 а — вода — огород 似 ы — город	桌子 水 菜園 城市	重音 非重音 非重音 非重音	——在重音前一音節 ——在字首 ——在其他音節
6.	у	у — друг — бумага	朋友 紙	重音 非重音	——在字首 ——在其他音節
7.	ы	ы — сын — отдых	兒子 休息	重音 非重音	——在字首 ——在其他音節
8.	э	э — это — аэроплан	這個 飛機	重音 非重音	——在字首 ——在其他音節
9.	ю	'у — люди йю — юг	人 南方	重音 非重音	——在子音之後 ——在字首
10.	я	'а — пятый йа — мой 似 и — язык	第五 我的 語言	重音 非重音 非重音	——在子音之後 ——在母音之後 ——在其他音節

(註) 複合母音在字首, 在母音、ь、ъ 後面時, 發音與基本母音 а, э, о, у 前加一半母音 я 相同 (я = ъа); 在子音後面時, 發音與 а, э, о, у 相同, 同時並表示其前面的子音須發軟音 (以「'」符號表示)。

表 7——子音的轉變及同化

1.	轉變	有聲子音轉變為對應的無聲子音——有聲子音 (л, м, н, р 除外) 在字尾時。	б→п в→ф г→к д→т ж→ш з→с	хлеб → хлеп кровь → крофь друг → друн, сад → саг нож → нош раз → рас	麵包 血 朋友 花園 刀 次
2.	同化	(а) 有聲子音同化為無聲子音——有聲子音在無聲子音前時。	б→п в→ф г→к д→т ж→ш з→с	коробка → коропка завтра → зафтра ногти → нопти водка → वोпка лодка → лопка сказка → скаска	盒 明天 爪 白酒 匙 故事
		(б) 無聲子音同化為有聲子音——無聲子音在有聲子音 б, г, д, ж, з 前時。	к→г с→з т→д	тамже → тагже сделать → зделать отдых → оддых	也 做完 休息

(註1) 有聲子音 л, м, н, р 無對應的無聲子音，故沒有音的轉變或同化。例如 мел 粉筆，там 那裏，контора 辦公室，карта 地圖。

(註2) 無聲子音在有聲子音 л, м, н, р, в 之前時，不發生同化。例如：свет 光，класс 教室，апрель 四月。

表 8——拼 法 規 則

1.	在後舌音 (г, к, х)、嚇音 (ж, ч, ш, щ) 之後不可寫 ы, ю, я, 應改寫： ы → и ю → у я → а
2.	在 ц 之後不可寫 ю, я, 應改寫： ю → у я → а
3.	在嚇音 (ж, ч, ш, щ) 之後，非重音時不可寫 о, 應改寫 е。